

## Rozdział 2

## Postanowienia przejściowe i końcowe

## Artykuł 28

(1) Postanowienia niniejszej Umowy stosują się również wtedy, gdy warunki uprawniające do zaopatrzeń emerytalnych spełniły się przed wejściem w życie Umowy.

(2) Przy stosowaniu postanowień niniejszej Umowy będą uwzględniane także okresy zatrudnienia i okresy równane z okresami zatrudnienia, przebyte przez pracowników przed wejściem w życie Umowy.

(3) Roszczenia odrzucone oraz zaopatrzenia emerytalne ustalone przed wejściem w życie niniejszej Umowy będą ponownie rozpatrzone na wniosek zainteresowanej osoby lub właściwego organu, w celu ustalenia prawa do zaopatrzenia emerytalnego lub jego wysokości zgodnie z postanowieniami Umowy.

(4) Zaopatrzenia emerytalne, ustalone w myśl postanowień ustępu 3, będą wypłacane od terminu, określonego w przepisach każdej z Umawiających się Stron, najwcześniej jednakże od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.

## Artykuł 29

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca, następującego po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Budapeszcie.

## Artykuł 30

(1) Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron, nie później jednak niż na sześć miesięcy przed upływem każdego roku kalendarzowego. Umowa traci swą moc obowiązującą z końcem tego roku kalendarzowego, w którym nastąpiło jej wypowiedzenie.

(2) W razie wypowiedzenia niniejszej Umowy, jej postanowienia będą stosowane nadal do świadczeń, do których uprawnienia powstały przed wygaśnięciem mocy obowiązującej Umowy.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 14 lutego 1959 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

W imieniu	W imieniu
Rady Państwa Polskiej	Rady Prezydialnej
Rzeczypospolitej Ludowej	Węgierskiej Republiki Ludowej
(—) St. Zawadzki	(—) O. Kishazi

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 12 maja 1959 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

## 417

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 listopada 1959 r.

**w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową o współpracy w dziedzinie polityki społecznej, podpisanej w Warszawie dnia 14 lutego 1959 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 29 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową o współpracy w dziedzinie polityki społecznej, podpisanej w Warszawie dnia 14 lutego 1959 r., na-

stąpiła w Budapeszcie dnia 23 października 1959 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: A. Rapacki

Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Zakładach Graficznych „Tamka”, Warszawa, ul. Tamka 3.

## 2. Fejezet

## Atmeneti és záró rendelkezések

## 28. cikk

(1) A jelen Egyezmény rendelkezéseit akkor is alkalmazni kell, ha a nyugellátásra jogosító feltételek az Egyezmény hatályba lépése előtt már fennállottak.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazásánál azokat a szolgálati vagy annak tekintendő időket is figyelembe kell venni, amelyeket a dolgozók a jelen Egyezmény hatálybalépését megelőzően szereztek meg.

(3) A jelen Egyezmény hatálybalépése előtt elutasított igényeket, illetőleg megállapított nyugellátásokat az érdekelt személy kérelmére, vagy az illetékes szerv indítványára újból felül kell vizsgálni, a nyugellátásra való jogosultságnak, illetőleg a nyugellátás összegének az Egyezmény rendelkezései szerint történő megállapítása céljából.

(4) A (3) bekezdés szerint megállapított nyugellátásokat mindegyik Szerződő Fél jogszabalyaiban meghatározott időponttól, legkorábban azonban a jelen Egyezmény hatálybalépésének napjától kezdődőleg lehet folyósítani.

## 29. cikk

A jelen Egyezményt meg kell erősíteni és az, a megerősítő okiratoknak Budapesten történő kicserélését követő hónap első napján lép hatályba.

## 30. cikk

(1) A jelen Egyezmény hatálya határozatlan időre szól. Az Egyezményt mindegyik Szerződő Fél minden naptári év eltelte előtt legalább hat hónappal felmondhatja. Az Egyezmény annak a naptári évnek a végén veszíti el hatályát, amelyben a felmondás megtörtént.

(2) Az Egyezmény felmondása esetén, rendelkezései továbbra is érvényben maradnak azoknak a szolgáltatásoknak a tekintetében, amelyekre vonatkozó jogosultság az Egyezmény hatályának megszűnése előtt már fennállott.

A jelen Egyezmény Varsóban az 1959. évi február hó 14 napján két példányban készült, mindegyik lengyel és magyar nyelven azzal, hogy mindkét példány és mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Ennek hiteléül a fentemlített Meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírtak és pecséttel ellátták.

A Lengyel Népköztársaság Allamtanácsa részéről	A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa részéről
---	--

(—) St. Zawadzki

(—) O. Kishazi